

# January 6

## The Epiphany of Our Lord

*Whereas the Mass of Epiphany is focussed on the homage rendered to Christ by the gentiles, the Office mentions two more events, in which Christ's power became obvious (Epiphanes) to mankind: His Baptism and the miracle at Cana. In many places it is usual to bless on this day or on the Vigil water, frankincense and chalk, which the faithful then take home to bless their houses. The habit of announcing the dates of the moveable feasts for the coming year goes back to the time when calendars were rare.*

*Station at St Peter's*

*White*

*1 Cl. (Duplex 1 Cl.)*

INTROIT: *Malach. 3:1; 1 Chron. 29:12*

Ecce advenit Dominator Dominus : et regnum in manu ejus, et potestas, et imperium. *Ps. 71:1:* Deus judicium tuum regi da : et justitiam tuam filio regis. *℟. Gloria.*

*Behold, the Lord, the Ruler is come : and a kingdom in his hand, and power and domination. Ps. 71:1: Give to the king thy judgment, O God : and to the king's son thy justice. ℟. Glory.*

COLLECT

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum genitibus stella duce revelasti : concede propitius, ut qui jam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per eundem Dominum.

*O God, who on this day by the guidance of a star didst reveal thine only-begotten Son to the gentiles : grant in thy mercy that we, who know thee now by faith, may be led to contemplate the beauty of thy majesty. Through the same Lord.*

LESSON: *Is. 60:1-6*

Lectio Isaïæ Prophetæ.

Surge, illuminare, Jerusalem : quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce, tenebræ operient terram, et caligo populos : super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circuitu oculos tuos, et vide : omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : filii tui de longe venient, et filia tuæ de latere surgent. Tunc videbis et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephraim : omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes et laudem Domino annuntiantes.

*A lesson from the Prophet Isaïas.*

*Arise, be enlightened, O Jerusalem : for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold : darkness shall cover the earth, and a mist the people : but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. And the gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about, and see : all these are gathered together, they are come to thee : thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see, and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Ephraim : all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense, and showing forth praise to the Lord.*

GRADUAL: *Is. 60:6, 1*

Omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. *℟.* Surge, et illuminare Jerusalem : quia gloria Domini super te orta est.

*All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense, and showing forth praise to the Lord. ℟. Arise and be enlightened, O Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee.*

ALLELUIA: *Mt. 2:2*

Vidimus stellam ejus in Oriente : et venimus cum muneribus adorare Dominum.

*We have seen his star in the East : and are come with gifts to adore the Lord.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Epiphaniam Domino canamus gloriosam,  
Qua prolem Dei vere magi adorant,

*Let us sing to God on the glorious Epiphany,  
In which the magi truly adored the child of God.*

Immensam Chaldæi, cujus per sæcula venerantur potentiam.

*Whose immeasurable power the Chaldeans venerate throughout the ages.*

Quem cuncti Prophetæ præcinere venturum gentes ad salvandas,

*Whom all the prophets had foretold as him who should come to redeem the gentiles,*

Cujus majestas ita est inclinata ut assumeret servi formam.

*Whose majesty became so much lowered down that he assumed the form of a servant,*

Ante sæcula qui Deus et tempora Homo factus est ex Maria.

*He, who had been God before all ages and times, was made man out of Mary.*

*(Ter)* Balaam de quo vaticinans exhibit ex Jacob rutilans inquit stella

*(Thrice) Balaam prophesying on him, said: A red-shining star shall go out from Jacob,*

Et confringet ducum agmina regionis Moab maxima potentia.

*And break the troops of the captains in the region of Moab with very great power.*

Huic magi munera deferunt præclara, aurum simul thus et myrrham.

*Unto him the magi bring precious gifts, gold, together with frankincense and myrrh.*

Thure Deum prædicant, auro regem magnum, hominem mortalem myrrha.

*With frankincense they proclaim God, with gold a great king, with myrrh a mortal man.*

In somnis hos monet Angelus, ne redeant ad regem commotum propter regna;

*In dreams the Angel admonisheth them not to return to the king, who was troubled because of his kingdoms;*

Pavebat etenim nimium regem natum, verens amittere regni jura.

*Who trembled that a mightier king had been born, and feared having to accept the laws of his kingdom.*

Magi sibi stella micante prævia, / Pergunt alacres itinera patriam, / Quæ eos ducebant ad propriam; linquentes Herodis mandata

*The magi, preceded by the glistening star, / quickly follow paths homeward, / which lead them to their own land, leaving aside the commands of Herod.*

Qui percussus corde nimium præ ira, /  
 Extemplo mandat infantulos, per cuncta /  
 Inquiri Bethlehem confinis et mox privari  
 eos vita.

Omnis nunc caterva tinnulum jungat laudibus,  
 organi pneuma,  
 Mystice offerens Regi regum Christo munera  
 pretiosa,

Poscens ut per orbem regna omnia protegat in  
 sæcula sempiterna.

*He, hit hard in his heart through his wrath / imme-  
 diately commandeth that the little children /  
 should be search throughout all parts of Bethle-  
 hem, and soon be deprived of their lives.*

*Now this throng shall join ringing sounds with the  
 praises of the [heavenly] choir,  
 Mystically offering to Christ, the King of kings,  
 precious gifts,*

*Asking that he may protect all kingdoms throughout  
 the earth in everlasting ages.*

GOSPEL: Mt. 2:1-12

Sequentia Sancti Evangelii secundum  
 Matthæum.

Cum natus esset Jesus in Bethlehem Juda in  
 diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente  
 venerunt Jerosolymam, dicentes : Ubi est qui  
 natus est Rex Judæorum? Vidimus enim stellam  
 ejus in oriente, et venimus adorare eum. Audi-  
 ens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis  
 Jerosolyma cum illo. Et congregans omnes  
 principes sacerdotum et scribas populi, sciscita-  
 batur ab eis ubi Christus nasceretur. At illi  
 dixerunt ei : In Bethlehem Judæ : sic enim  
 scriptum est per Prophetam : Et tu Bethlehem  
 terra Juda, nequaquam minima es in principibus  
 Juda : ex te enim exiet dux, qui regat populum  
 meum Israel. Tunc Herodes, clam vocatis  
 Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ,  
 quæ aperuit eis : et mittens illos in Bethlehem,  
 dixit : Ite, et interrogate diligenter de puero : et  
 cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veni-  
 ens adorem eum. Qui cum audissent regem,  
 abierunt. Et ecce stella, quam viderant in  
 Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens  
 staret supra ubi erat puer. Videntes autem  
 stellam, gavisissimi sunt gaudio magno valde. Et  
 intrantes domum, invenerunt puerum cum  
 Maria matre ejus, (*hic genuflectitur*) et procidentes  
 adoraverunt eum. Et apertis thesauris suis,  
 obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.  
 Et responso accepto in somnis ne redirent ad  
 Herodem, per aliam viam reversi sunt in  
 regionem suam.

*Continuation of the holy Gospel according to  
 St Matthew.*

*When Jesus was born in Bethlehem of Juda, in the  
 days of King Herod, behold there came wise men  
 from the East to Jerusalem, saying: Where is he that  
 is born King of the Jews? For we have seen his star in  
 the East, and are come to adore him. And King  
 Herod hearing this was troubled, and all Jerusalem  
 with him. And assembling together all the chief  
 priests and the scribes of the people, he inquired of  
 them where Christ should be born. But they said to  
 him: In Bethlehem of Juda : for so it is written by the  
 Prophet: And thou, Bethlehem, the land of Juda, art  
 not the least among the princes of Juda; for out of thee  
 shall come forth the ruler that shall rule my people  
 Israel. Then Herod, privately calling the wise men,  
 learned diligently of them the time of the star which  
 appeared to them, and, sending them into Bethlehem,  
 said: Go and diligently inquire after the child, and  
 when you have found him, bring me word again, that  
 I also may come and adore him. Who having heard  
 the king, went their way; and behold, the star which  
 they had seen in the East went before them, until it  
 came and stood over where the child was. And seeing  
 the star, they rejoiced with exceeding great joy. And  
 entering into the house, they found the child with  
 Mary his mother (here all kneel) and falling down  
 they adored him. And opening their treasures, they  
 offered him gifts : gold, frankincense and myrrh. And  
 having received an answer in sleep that they should  
 not return to Herod, they went back another way  
 into their own country.*

*After the Gospel, a cantor in cope chants from the place where the Gospel had been sung, the following text, which announces the dates of moveable feasts for the current year:*

Noveritis, fratres carissimi, quod annuente Dei misericordia, sicut de Nativitate Domini nostri Jesu Christi gavisus sumus, ita et de Resurrectione ejusdem Salvatoris nostri gaudium vobis annuntiamus. Die ... erit Dominica in Septuagesima, ... dies cinerum et initium jejunii sacratissimæ Quadragesimæ. ... sanctum Pascha Domini nostri Jesu Christi cum gaudio celebrabitur. ... erit Ascensio Domini nostri Jesu Christi, ... Festum Pentecostes. ... Festum sacratissimi Corporis Christi. ... Dominica prima Adventus Domini nostri Jesu Christi, cui est honor et gloria, in sæcula sæculorum. Amen

*Know ye, dearly beloved brethren, that, as God's mercy alloweth us [the word 'annuente' means 'permitting' but sounds similar to 'annus' year], as we have rejoiced in the Nativity of our Lord Jesus Christ, we may also announce the resurrection of the same our Saviour. On ... shall be the Sunday of Septuagesima, on ... the day of Ashes and the begin of the fast of the most holy forty days. On ... ye shall celebrate with joy the holy Passover of our Lord Jesus Christ. On ... shall be the Ascension of our Lord Jesus Christ, on ... the feast of Pentecost, on ... the feast of the most holy Body of Christ. On ... is the first Sunday of the Advent of our Lord Jesus Christ, to him be honour and glory, world without end. Amen.*

OFFERTORY: Ps. 71:10-11, 2, 3, 7-8

Reges Tharsis et insulæ munera offerent : reges Arabum et Saba dona adducent : et adorabunt eum omnes reges terræ : \*Omnes gentes servient ei. V. Deus judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis : judicare populum tuum cum justitia, et pauperes tuos in iudicio : omnes gentes servient ei. V. Suscipiant montes pacem populo tuo, et colles justitiam. V. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis, donec extollatur luna, et dominabitur a mari usque ad mare. \*Omnes.

*The kings of Tharsis and the islands shall offer presents : the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts : and all the kings of the earth shall adore him; \*all nations shall serve him. V. Give to the king thy judgment, O God : and to the king's son thy justice : to judge thy people with justice, and thy poor with judgment : all nations shall serve him. V. Let the mountains receive peace for the people, and the hills justice. V. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away, and he shall rule from sea to sea. \*All nations.*

SECRET

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, dona propitius intueri : quibus non jam aurum, thus, et myrrha profertur; sed quod eisdem muneribus declaratur, immolatur, et sumitur, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat.

*Graciously regard, O Lord, we beseech thee, the gifts of thy Church, in which are offered now no longer gold, frankincense and myrrh, but he whom those mystic gifts symbolised is immolated and received, even Jesus Christ thy Son our Lord. Who liveth and reigneth.*

PREFACE

*Of the Epiphany*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Quia, cum Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus,

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God. For when thine only-begotten Son showed himself in the substance of our mortal nature, he restored us by the new light of his own immortality. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and*

cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

*Today, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows*

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coæternus, in veritate carnis nostræ visibiliter corporalis apparuit : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi ...

*Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:*

*Communicating, and keeping that most holy day, on which thine only-begotten Son, who is co-eternal with thee in thy glory, showed himself in true flesh and with a visible body like unto us; and also venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ ...*

COMMUNION: Mt. 2:2

Vidimus stellam ejus in Oriente : et venimus cum muneribus adorare Dominum.

*We have seen his star in the East : and are come with gifts to adore the Lord.*

POST-COMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut quæ solemni celebramus officio, purificatæ mentis intelligentia consequamur. Per Dominum.

*Grant unto us, we beseech thee, almighty God, to attain by purity of heart to the understanding of that which we venerate with solemn worship. Through our Lord.*